

Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Także Mefiboszet, syn Saula, zszedł na spotkanie królowi. A nie okazywał (on) troski o swoje nogi ani nie wykazywał troski o swoje wasy, ani nie prał swoich szat od dnia odejścia króla do dnia, w którym przyszedł w pokoju.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na spotkanie królowi wyszedł także Mefiboszet, syn Saula. Od czasu ucieczki króla do czasu jego szczęśliwego powrotu nie troszczył się on ani o nogi, ani o zarost, ani nie prał szat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Także Mefiboszet, syn Saula, wyszedł królowi na spotkanie. Nie mył on nóg ani nie strzygł brody, ani nie prał swoich szat od dnia odejścia króla aż do dnia, w którym wrócił w pokoju.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mefiboset także, wnuk Saula, wyjechał przeciw królowi; który ani obmył nóg swoich, ani cesał brody swojej, ani prał szat swoich, ode dnia, którego był wyszedł król aż do dnia, którego się wrócił w pokoju.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mifiboset też, syn Saulów, wyjechał przeciw królowi, nie umywszy nóg ani ostrzygwszy brody, ani szat swych prał ode dnia, którego był wyszedł król, aż do dnia, którego się zaś wrócił w pokoju.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Meribbaal, syn Saula, również wyszedł na spotkanie króla. Nie mył on ani nóg, ani rąk, nie strzygł brody, nie prał swych szat od dnia, w którym król wyjechał, aż do dnia, gdy spokojnie powrócił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Także Mefiboszet, wnuk Saula, wyszedł królowi na spotkanie. Od dnia, kiedy król odszedł z Jeruzalemu aż do dnia szczęśliwego jego powrotu nie mył on swoich nóg i nie strzygł swojej brody, i nie prał swoich szat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król oświadczył Szimeiemu: Nie umrzesz! I potwierdził mu to przysięgą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król więc powiedział Szimeiemu: „Nie umrzesz”. I król potwierdził to przysięgą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł król do Szimego: - Nie umrzesz. I zaprzysiągł mu to król.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав цар до Семея: Не помреш. І поклявся йому цар.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto król powiedział do Szymeja: Nie umrzesz! I król mu przysiągł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Również Mefiboszet, wnuk Saula, wyszedł królowi na spotkanie; a nie pielęgnował nóg ani nie pielęgnował

¹⁾ <x>100 9:1-3</x>; <x>100 16:1-4</x>

			wąsów, ani nie prał szat od dnia, gdy król odszedł, aż do dnia, gdy przyszedł w pokoju.
--	--	--	---